

## Concordance Chart: *The Two Sources of Morality and Religion*

This chart provides the rough concordance between the 2013 standard Presses Universitaires de France edition of *Les deux sources de la morale et de la religion* [1932] as published in 2018 and the widely available University of Notre Dame Press publication of *The Two Sources of Morality and Religion* (2002). To construct this chart, I have privileged the **beginning of each French page**. Thus, the number on the right indicates approximately where on the English page the first line of the French page begins (t = top 3<sup>rd</sup> // m = middle // b = bottom 3<sup>rd</sup>). For instance, if the entry reads: 7 | 14m, then the line that begins at the top of page 7 in the French appears near the middle of page 14 in the English.<sup>1</sup>

Chapter I	
1	9
2	9b
3	10m
4	11m
5	12m
6	13m
7	14t
8	15t
9	15b
10	16b
11	17b
12	18m
13	19m
14	20m
15	21t
16	22t
17	22b
18	23b
19	24b
20	25b
21	26m
22	27m
23	28t
24	29t

25	30t
26	30b
27	31b
28	32m
29	33m
30	34m
31	35t
32	36t
33	37t
34	37b
35	38b
36	39b
37	40m
38	41m
39	42t
40	43t
41	44t
42	45t
43	46t
44	46b
45	47b
46	48b
47	49b
48	50b
49	51m

50	52m
51	53m
52	54t
53	55t
54	55b
55	56b
56	57b
57	58m
58	59m
59	60m
60	61m
61	62t
62	63t
63	64t
64	65t
65	65b
66	66b
67	67b
68	68b
69	69m
70	70m
71	71m
72	72m
73	73t
74	74t

75	75t
76	75b
77	76b
78	77b
79	78b
80	79b
81	80b
82	81m
83	82m
84	83m
85	84t
86	85t
87	85b
88	86b
89	87b
90	88b
91	89b
92	90m
93	91m
94	92m
95	93t
96	94t
97	95t
98	96t
99	96b

100	97b
101	98b
102	99m
103	100m
Chapter II	
105	102
106	102b
107	103b
108	104b
109	105b
110	106m
111	107m
112	108m
113	109m
114	110m
115	111t
116	112t
117	113t
118	113b
119	114b
120	115b
121	116b
122	117b
123	118b
124	119m
125	120m
126	121m
127	122m
128	123t
129	124t
130	125t
131	126t

132	126b
133	127b
134	128b
135	129m
136	130m
137	131m
138	132m
139	133m
140	134m
141	135m
142	136t
143	137t
144	138t
145	139t
146	140t
147	140b
148	141b
149	142b
150	143b
151	144m
152	145m
153	146m
154	147m
155	148m
156	149t
157	150t
158	151t
159	151b
160	152b
161	153b
162	154b
163	156t

164	157t
165	157b
166	158b
167	159b
168	160m
169	161m
170	162m
171	163m
172	164t
173	165t
174	166t
175	166b
176	167b
177	168b
178	169b
179	170b
180	171b
181	172m
182	173m
183	174m
184	175m
185	176t
186	177t
187	178t
188	178b
189	179b
190	180b
191	181b
192	182b
193	183m
194	184m
195	185m

196	186m
197	187t
198	188t
199	189t
200	189b
201	190b
202	191b
203	192b
204	193m
205	194m
206	195m
207	196t
208	197t
209	198t
210	199t
211	200t
212	200b
213	201b
214	202b
215	203m
216	204m
217	205m
218	206m
219	207m
220	208t
Chapter III	
221	209
222	209b
223	210b
224	211b
225	212m
226	213m

227	214m
228	215m
229	216m
230	217m
231	218m
232	219t
233	220t
234	221t
235	222t
236	223t
237	223b
238	224b
239	225b
240	226b
241	227b
242	228b
243	229m
244	230m
245	231m
246	232t
247	233t
248	234t
249	235t
250	235b
251	236b
252	237b
253	238b
254	239b
255	240m

256	241m
257	242m
258	243m
259	244m
260	245t
261	246t
262	247t
263	247b
264	248b
265	249b
266	250b
267	251m
268	252m
269	253m
270	254m
271	255m
272	256t
273	257t
274	257b
275	258b
276	259b
277	260b
278	261m
279	262m
280	263m
281	264t
282	265t
Chapter IV ("Final Remarks")	

283	266
284	266b
285	267b
286	268b
287	269m
288	270m
289	271b
290	272m
291	273m
292	274m
293	275m
294	276m
295	277t
296	278t
297	279t
298	279b
299	280b
300	281b
301	282b
302	283b
303	284m
304	285m
305	286m
306	287m
307	288t
308	289t
309	290t
310	290b
311	291b

312	292b
313	293b
314	294b
315	295m
316	296m
317	297m
318	298t
319	299t
320	300t
321	301t
322	301b
323	302b
324	303b
325	304b
326	305m
327	306m
328	307m
329	308m
330	309m
331	310m
332	311t
333	312t
334	313t
335	314t
336	315t
337	315b
338	316b

---

<sup>i</sup> Editions consulted for this concordance chart:

---

Henri Bergson, *Les deux sources de la morale et de la religion* [1932], critical eds. Frédéric Keck and Ghislain Waterlot, series ed. Frédéric Worms (Paris: Presses Universitaires de France, 2013). Henri Bergson, *The Two Sources of Morality and Religion*, trans. R. Ashley Audra and Cloudesley Brereton (Notre Dame, IN: University of Notre Dame Press, 2002).

***Many thanks to Rawb Leon-Carlyle for putting together this concordance chart.***